

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE I</p> <p>The first paragraph of the preamble of the Principal Agreement shall be amended to read as follows;</p> <p>"The Governments of Negara Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Vietnam, being members of the Association of South-East Asian Nations, which Association shall hereinafter be referred to as ASEAN:"</p>	✓		<p>ข้อ ๑</p> <p>ในวรรคแรกของส่วนคำนำในความตกลงหลักให้แก้ไขดังต่อไปนี้</p> <p>รัฐบาลเนการาบรูไนดารุสซาลาม สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐมาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ต่อไปในพิธีสารนี้จะเรียกว่า อาเซียน</p> <p>ข้อ ๑ เป็นการเพิ่มประเทศสมาชิกภายใต้ความตกลงจากเดิม ๕ ประเทศ ไม่ได้กำหนดหน้าที่โดยเฉพาะให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติ จึงไม่ก่อให้เกิดพันธกรณี</p>	
<p>ARTICLE II</p> <p>Paragraphs 2 and 3 of Article IV of the Principal Agreement shall be amended to read as follows:</p>	✓		<p>ข้อ ๒</p> <p>ในย่อหน้าที่ ๒ และ ๓ ของข้อบทที่ ๔ ของความตกลงหลักให้แก้ไขเพิ่มเติม ดังนี้</p>	

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. Each ASEAN Member Country shall earmark, within or over and above its national reserve, a certain quantity of rice. Such earmarked quantities of rice shall constitute the ASEAN Emergency Rice Reserve, the total amount of which shall initially be 67,000 metric tons of rice.</p> <p>3. The ASEAN Member Countries agree that the initial earmarked quantity of each ASEAN Member Country for the ASEAN Emergency Rice Reserve shall be as follows:</p> <p>Brunei Darussalam 3,000 metric tons Indonesia 12,000 metric tons Malaysia 6,000 metric tons Philippines 12,000 metric tons Singapore 5,000 metric tons Thailand 15,000 metric tons Vietnam 14,000 metric tons</p>			<p>๒. ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศจะต้องสำรองข้าวในปริมาณที่แน่นอนซึ่งจะมีจำนวนเท่ากับหรือมากกว่าปริมาณข้าวสำรองของประเทศนั้น โดยปริมาณข้าวสำรองรวมของทุกประเทศสมาชิกเป็นปริมาณขั้นต่ำ ข้าวสำรองฉุกเฉินของอาเซียนจำนวน ๖๗,๐๐๐ เมตริกตัน</p> <p>๓. ประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงกันว่าปริมาณข้าวขั้นต่ำของแต่ละประเทศสมาชิกที่สำรองไว้สำหรับองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนจะเป็นดังนี้:</p> <p>บรูไนดารุสซาลาม ๓,๐๐๐ เมตริกตัน อินโดนีเซีย ๑๒,๐๐๐ เมตริกตัน มาเลเซีย ๖,๐๐๐ เมตริกตัน ฟิลิปปินส์ ๑๒,๐๐๐ เมตริกตัน สิงคโปร์ ๕,๐๐๐ เมตริกตัน ไทย ๑๕,๐๐๐ เมตริกตัน เวียดนาม ๑๔,๐๐๐ เมตริกตัน</p>	

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ข้อ ๒ เป็นการกำหนดพันธกรณีเกี่ยวกับปริมาณการสำรองข้าวของประเทศสมาชิกอาเซียน ซึ่งการดำเนินการตามพันธกรณีดังกล่าวประเทศไทยสามารถทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร	
<p>ARTICLE III</p> <p>The following be inserted after Article VIII as a new Article VIIIA to the Principal Agreement:</p> <p>"Accession of New Members</p> <p>1. New Members of ASEAN shall accede to the Agreement on terms and conditions which are consistent with it, and which have been agreed between the new Members and the then existing Members of ASEAN.</p>	✓		<p>ข้อ ๓</p> <p>ให้เพิ่มข้อความดังต่อไปนี้หลังจากข้อบทที่ ๘ โดยเพิ่มเป็นข้อบทที่ ๘ ก ในความตกลงหลัก</p> <p>“การเข้าเป็นภาคี</p> <p>๑. สมาชิกใหม่ของอาเซียนจะเข้าเป็นภาคีของความตกลงได้ภายใต้เงื่อนไขที่สอดคล้องกับความตกลงหลักและที่ได้มีการตกลงกันระหว่างประเทศสมาชิกใหม่และประเทศสมาชิกอาเซียน</p>	

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. The Instrument of Accession shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each ASEAN Member Country of such deposit."</p>			<p>๒. ตราสารภาคยานุวัติให้เลขาธิการอาเซียนเก็บรักษาไว้และแจ้งให้ประเทศสมาชิกอาเซียนทราบทันทีถึงการมอบตราสารภาคยานุวัตติดังกล่าว</p> <p>ข้อ ๓ กำหนดเกี่ยวกับเข้าเป็นสมาชิกของความตกลงของประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน และกำหนดหน้าที่ของเลขาธิการอาเซียนในการแจ้งให้ประเทศสมาชิกทราบเมื่อได้รับตราสาร ซึ่งไม่ได้กำหนดหน้าที่โดยเฉพาะให้แก่ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติ</p>	

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE IV</p> <p>Article IX of the Principal Agreement shall be amended:</p> <p>(a) by the insertion of the following as paragraph 3A "For each new Member of ASEAN which accedes to the Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of the Instrument of Accession with the Secretary-General of ASEAN."</p> <p>(b) by the insertion of the words "or accession" after the word " ratification" in the second line of paragraph 4.</p>	✓		<p>ข้อ ๔</p> <p>ให้แก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๔ ของความตกลงหลักดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) ให้เพิ่มข้อความดังต่อไปนี้ในย่อหน้าที่ ๓ ก</p> <p>“สำหรับสมาชิกใหม่ของอาเซียนที่เข้าเป็นภาคีของความตกลง ความตกลงจะมีผลในวันที่มีการส่งมอบตราสารภาคยานุวัติสารให้แก่เลขาธิการอาเซียน"</p> <p>(ข) ให้เพิ่มคำว่า “หรือภาคยานุวัติ” หลังคำว่า “การให้สัตยาบัน” ในบรรทัดที่สองของย่อหน้าที่ ๔</p> <p>ข้อ ๔ เป็นการแก้ไขเพิ่มเติมเกี่ยวกับการมีผลบังคับของความตกลงของสมาชิกใหม่ของอาเซียนที่เข้าเป็นภาคี ซึ่งไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีแก่ประเทศไทยซึ่งเป็นสมาชิกเดิมของความตกลงอยู่แล้ว</p>	

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE V</p> <p>1. Paragraph 7 of the original Terms of Reference of the ASEAN Food Security Reserve Board (AFSRB), which is an Annex to the Agreement, is amended to read as follows:</p> <p>"7. To be responsible to the Senior Officials Meeting of the ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (SOMAMAF) and to submit thereto reports of its activities."</p>	✓		<p>ข้อ ๕</p> <p>๑. ให้แก้ไขย่อหน้าที่ ๗ ของข้อกำหนดเกี่ยวกับคณะกรรมการความมั่นคงด้านอาหารของอาเซียน (AFSRB) เดิม ซึ่งเป็นภาคผนวกของความตกลงหลัก ดังต่อไปนี้</p> <p>"๗. รับผิดชอบการประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านการเกษตรและป่าไม้ (SOMAMAF) และส่งรายงานกิจกรรมของคณะกรรมการฯ ต่อที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโส"</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕ เป็นการกำหนดบทบาทหน้าที่ของคณะกรรมการความมั่นคงด้านอาเซียนของอาเซียนเพิ่มเติม ซึ่งไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีแก่ประเทศสมาชิก</p>	

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE

พิธีสารที่ ๒ แก้ไขความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE VI</p> <p>1. All other provisions of the Agreement not inconsistent herewith shall remain valid and binding and the foregoing amendments shall form an integral part of the Agreement.</p> <p>2. This Protocol shall come into force upon signing by all the seven ASEAN Member Countries.</p> <p>3. This protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member Country.</p>	✓		<p>ข้อ ๖</p> <p>๑. บทบัญญัติอื่น ๆ ทั้งหมดของความตกลงที่ไม่สอดคล้องกับพิธีสารนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้และมีผลผูกพันต่อไป และการแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงตามพิธีสารนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง</p> <p>๒. พิธีสารนี้จะเริ่มใช้บังคับเมื่อมีการลงนามโดยประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด</p> <p>๓. พิธีสารนี้จะเก็บไว้กับเลขาธิการอาเซียนผู้ซึ่งจะส่งสำเนาที่ได้รับการรับรองให้ประเทศสมาชิกโดยทันที</p> <p>ข้อ ๖ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้ของพิธีสารนี้และหน้าที่ของเลขาธิการอาเซียน โดยไม่ได้เป็นการกำหนดหน้าที่โดยเฉพาะให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติ</p>	